

U K Ł A D

między Polską a Czechosłowacją z dnia 21 lutego 1930 r., dotyczący zmiany w tekście wzoru karty legitymacyjnej dla komiwojażerów, załączonego do konwencji handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 18 lutego 1932 r. — Dz. U. R. P. Nr. 29, poz. 279).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wie-
dzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu dwudziestym pierwszym lutego tysiąc dziewięćset trzydziestego roku nastąpił między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskosłowackiej układ w formie not wymienionych w Warszawie, dotyczący zmiany w tekście wzoru karty legitymacyjnej dla komiwojażerów, załączonego do konwencji handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 r.

Układ powyższy brzmi słowo w słowo jak następuje:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,
Salut:

Un Arrangement entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Tchecoslovaque étant intervenu sous forme des notes échangées à Varsovie le vingt et un février mil neuf cent trente concernant la modification du texte du modèle de la carte de légitimation pour voyageurs de commerce, annexé à la Convention de Commerce entre la République de Pologne et la République Tchecoslovaque, signée à Varsovie, le 23 avril 1925.

Arrangement dont la teneur suit:

MINISTERSTWO
SPRAW ZAGRANICZNYCH
Nr. P. V. 10049/30.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
No. P.V. 10049/30.

Warszawa, dnia 21 lutego 1930 r.

Varsovie, le 21 février 1930.

Panie Ministrze,

Monsieur le Ministre,

Mam zaszczyt zakomunikować Panu, co następuje:

Wobec tego, iż Rządy Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskosłowackiej porozumiały się co do konieczności wprowadzenia pewnych zmian w tekście wzoru karty legitymacyjnej dla komiwojażerów, załączonego do konwencji handlowej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeskosłowacką, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925 roku, Rząd Polski proponuje ustalenie tekstów wzorów kart legitymacyjnych dla komiwojażerów polskich i czeskosłowackich w następujący sposób:

Karta legitymacyjna dla komiwojażerów polskich:

J. E. Pan

Vaclav Gírša
Poseł Nadzwyczajny i
Minister Pełnomocny
Republiki Czeskosłowackiej
w Warszawie.

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance ce qui suit:

Étant donné que les Gouvernements de la République de Pologne et de la République Tchecoslovaque se sont mis d'accord sur la nécessité d'apporter certaines modifications au texte du modèle de la carte de légitimation pour voyageurs de commerce, annexé à la Convention de Commerce entre la République de Pologne et la République Tchecoslovaque, signée à Varsovie le 23 avril 1925, le Gouvernement Polonais propose d'établir les textes des modèles des cartes de légitimation pour voyageurs de commerce polonais et tchecoslovaques comme suit:

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce polonais:

S. E. Monsieur

Vaclav Gírša
Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire
de la République Tchecoslovaque
à Varsovie.

(Strona 1).

R Z E C Z P O S P O L I T A P O L S K A

Władza wystawiająca legitymację
(Autorité de délivrance) — (Issuing Office)

KARTA LEGITYMACYJNA DLA KOMIWOJAŻERÓW
Carte de légitimation pour Voyageurs de Commerce
Identity Card for Commercial Travellers

Ważna w ciągu 12 miesięcy od daty wystawienia.
Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.
Valid for twelve months including the day of issue.

Ważne w
Bon pour
Good for

Nr. karty
No. de la carte.....
No. of identity card

(Strona 2).

Zaświadcza się niniejszem, że okaziciel karty tej
 Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte
 It is hereby certified that the bearer of this card

Pan
 M. — Mr.

urodzony w
 né à — born at

zamieszkały w
 demeurant à — living at

ulica, Nr.
 rue No. — street No.

posiada ¹⁾
 possède ²⁾ — is the owner of ³⁾

w
 à — at

pod firmą handlową
 sous la raison de commerce — for the purpose of trade

(lub) jest komiwojazerem w służbie firmy (firm)

(ou) est commis-voyageur au service de la (des) maison (s)
 (or) is a commercial traveller employed by the firm (s) of

w
 à — at

która posiada (które posiadają) ¹⁾
 qui possède (nt) ²⁾ — which possess(es) ³⁾

pod firmą
 sous la raison de commerce — for the purpose of trade

¹⁾ oznaczenie fabryki lub handlu.

²⁾ indication de la fabrique ou du commerce.

³⁾ state the articles or nature of the trade.

(Strona 3).

Wobec tego, że okaziciel niniejszej karty chce poszukiwać zamówień w wyżej wymienionych krajach i czynić zakupy na rachunek wspomnianej (wspomnianych) firmy (firm), zaświadcza się, iż rzeczona firma (rzeczone firmy) jest upoważniona (są upoważnione) do wykonywania swego przemysłu i swego handlu w

i płaci (płaca) należne z tego tytułu podatki.

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s)

et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm (s) referred to. It is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorized to carry out its (their) business and trade at and that it pays (they pay) the taxes as provided by law, for that purpose.

..... dnia 19.....
 le
 the

Podpis kierownika firmy:
 Signature du chef de la (des) maison (s):
 Signature of the head of the firm (s):

(Strona 4).

Rysopis okaziciela:
 Signalement du porteur:
 Description of the bearer:

Wiek: _____
 Age: _____
 Age: _____
 Wzrost: _____
 Taille: _____
 Height: _____
 Włosy: _____
 Cheveux: _____
 Hair: _____
 Znaki szczególne: _____
 Signes particuliers: _____
 Special marks: _____

(Strona 5).

Podpis okaziciela:
 Signature du porteur:
 Signature of the bearer:

_____ dnia _____ 19_____
 le
 the

(Podpis władzy wystawiającej)
 (Signature de l'autorité de délivrance)
 (Signature of the issuing office)

- N. B. Rubrykę 1 formularza należy wypełnić tylko w wypadku o ile chodzi o kierownika przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego.
- N. B. On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.
- N. B. The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing-businesses.

(Strona 1).

Karta legitymacyjna dla komiwojazerów czeskosłowackich:
Carte de légitimation pour voyageurs de commerce tchécoslovaques:

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ

Úřad, který legítimaci vystavuje
(Autorité de délivrance) — (Issuing Office)

ŽIVNOSTENSKÁ LEGITIMACE

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce
Identity Card for Commercial Travellers

Platná 12 měsíců ode dne vystavení.

Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

Valid for twelve months including the day of issue.

Platná pro.....

Bon pour

Good for

Číslo legítimace

No. de la carte

No. of identity card

(Strona 2).

Potvrzuje se tímto, že majitel této legítimace

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte

It is hereby certified that the bearer of this card

Pan

M. — Mr.

Narozen w.....

né à — born at

Bytem v.....

demeurant à — living at

ulice, číslo.....

rue, No. — street, No.

má¹⁾.....possède²⁾ — is the owner of³⁾

v.....

à — at

pod firmou.....

sous la raison de commerce — for the purpose of trade

(nebo) obchodní cestující ve službách firmy —

firm

(ou) est commis-voyageur au service de la (des) maison (s)

(or) is a commercial traveller employed by the firm (s) of

v.....

à — at

která má¹⁾.....qui possède (nt)²⁾ — which possess (es)³⁾

pod firmou.....

sous la raison de commerce — for the purpose of trade

¹⁾ Udání jakého druhu jest dotyčná továrna nebo obchod.²⁾ Indication de la fabrique ou du commerce.³⁾ State the article or nature of the trade.

(Strona 3).

Jelikož majitel této legitimace zamýšlí pro jmenovanou firmu (firmy) ve shora uvedených zemích přijímatí objednávky a zjednávatí koupě, potvrzuje se tímto, že jmenovaná firma jest oprávněna provozovatí svou živnost a obchod v

a že zaplatila povinné zákonné poplatky.

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à

et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

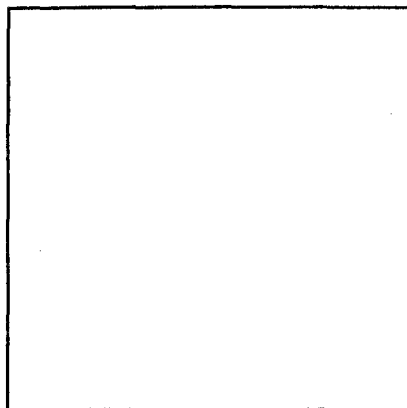
The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm (s) referred to. It is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorized to carry out its (their) business and trade at..... and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law, for that purpose.

..... dne 19.....
le
the

Podpis obchodvedoucího firmy:
Signature du chef de la (des) maison (s):
Signature of the head of the firm (s).

(Strona 4).

Popis osoby majitele:
Signalement du porteur:
Description of the bearer:



Stáři:

Age:

Age:

Vzrůst:

Taille:

Height:

Vlasy:

Cheveux:

Hair:

Zvláštní znamení:

Signes particuliers:

Special marks:

(Strona 5).

Podpis majitele:
Signature du porteur:
Signature of the bearer:

dne 19.....
le
the

Pečeť nebo razítko.....

(Podpis vystavujícího úřadu)
(Signature de l'autorité de délivrance)
(Signature of the issuing office)

- N. B. Jedná-li se o šefa obchodního nebo průmyslového podniku, vyplňuje se pouze 1. rubrika formuláře.
N. B. On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.
N. B. The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing-businesses.

Rząd Polski przywiązywałby wagę do tego, czy Rząd Czeskosłowacki zgadza się na powyższe teksty wzorów kart legitymacyjnych.

Le Gouvernement Polonais attacherait du prix à savoir, si le Gouvernement Tchécoslovaque accepte les textes des modèles des cartes de légitimation en question.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienie mego wysokiego poważania.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(—) August Zaleski

(—) August Zaleski

POSELSTWO
REPUBLIKI CZESKOSŁOWACKIEJ
w Warszawie
Nr. 3284/30.

LÉGATION
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE
à Varsovie
No. 3284/30.

Warszawa, dnia 21 lutego 1930 r.

Varsovie, le 21 Février 1930.

Panie Ministrze,

Monsieur le Ministre,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór pisma z dnia dzisiejszego, w którym Wasza Ekscelencja zechciała mi zakomunikować co następuje:

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit:

Wobec tego, że Rządy Republiki Czeskosłowackiej i Rzeczypospolitej Polskiej zgodziły się co do potrzeby wprowadzenia pewnych zmian w tekście wzoru karty legitymacyjnej dla komiwojażerów, dołączonego do konwencji handlowej między Republiką Czeskosłowacką a Rzeczpospolitą Polską, podpisanej w Warszawie dnia 23 kwietnia 1925, Rząd Polski proponuje ustalenie tekstów wzorów kart legitymacyjnych dla czeskosłowackich i polskich komiwojażerów jak następuje:

Étant donné que les Gouvernements de la République Tchécoslovaque et de la République de Pologne se sont mis d'accord sur la nécessité d'apporter certaines modifications au texte du modèle de la carte de légitimation pour voyageurs de commerce, annexé à la Convention de Commerce entre la République Tchécoslovaque et la République de Pologne, signée à Varsovie le 23 avril 1925, le Gouvernement polonais propose d'établir les textes des modèles des cartes de légitimation pour voyageurs de commerce tchécoslovaques et polonais comme suit:

Jego Ekscelencja Pan
August Zaleski
Minister Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa.

A Son Excellence
Monsieur Auguste Zaleski,
Ministre des Affaires Étrangères
de la République de Pologne
Varsovie.

(Strona 1).

Karta legitymacyjna dla komiwojazerów czeskosłowackich:
Carte de légitimation pour voyageurs de commerce tchécoslovaques:

REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ

Úřad, který legítimaci vystavuje
 (Autorité de délivrance) — (Issuing Office)

ŽIVNOSTENSKÁ LEGITIMACE

Carte de légitimation pour voyageurs de commerce
 Identity Card for Commercial Travellers

Platná 12 měsíců ode dne vystavení.
 Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.
 Valid for twelve months including the day of issue.

Platná pro
 Bon pour
 Good for

Číslo legítimace
 No. de la carte
 No. of identity card

(Strona 2).

Potvrzuje se tímto, že majitel této legítimace
 Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte
 It is hereby certified that the bearer of this card

Pan
 M. — Mr.

Narozen w
 né à — born at

Bytem v
 demeurant à — living at

..... ulice, číslo
 rue, No. — street, No.

má ¹⁾
 possède ²⁾ — is the owner of ³⁾

v
 à — at

pod firmou
 sous la raison de commerce — for the purpose of trade

(nebo) obchodní cestující ve službách firmy —
 firem
 (ou) est commis-voyageur au service de la (des) maison (s)
 (or) is a commercial traveller employed by the firm (s) of

v
 à — at

která má ¹⁾
 qui possède (nt) ²⁾ — which possess (es) ³⁾

pod firmou
 sous la raison de commerce — for the purpose of trade

¹⁾ Udání jakého druhu jest dotyčná továrna nebo obchod.

²⁾ Indication de la fabrique ou du commerce.

³⁾ State the article or nature of the trade.

(Strona 3).

Jelikož majitel této legitimace zamýšlí pro jmenovanou firmu (firmy) ve shora uvedených zemích přijímatí objednávky a zjednávatí koupě, potvrzuje se tímto, že jmenovaná firma jest oprávněna provozovatí svou živnost a obchod v

a že zaplatí povinné zákonné poplatky.

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s) à

et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm (s) referred to. It is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorized to carry out its (their) business and trade at..... and that it pays (they pay) the taxes, as provided by law, for that purpose.

..... dne 19.....

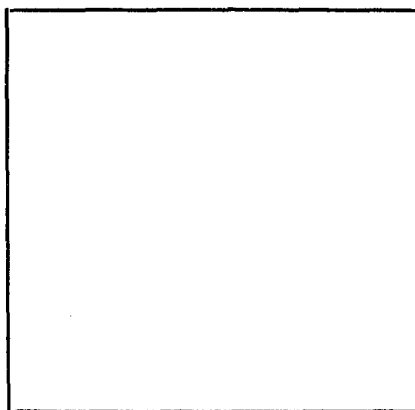
le

the

Podpis obchodvedoucího firmy:
Signature du chef de la (des) maison (s):
Signature of the head of the firm (s).

(Strona 4).

Popis osoby majitele:
Signalement du porteur:
Description of the bearer:



Stáří:

Age:

Age:

Vzrůst:

Taille:

Height:

Vlasy:

Cheveux:

Hair:

Zvláštní znamení:

Signes particuliers:

Special marks:

(Strona 5).

Podpis majitele:
Signature du porteur:
Signature of the bearer:

..... dne 19.....
..... le
..... the

Peczęt nebo razítko

(Podpis vystavujícího úřadu)
(Signature de l'autorité de délivrance)
(Signature of the issuing office)

N. B. Jedná-li se o šefa obchodního nebo průmyslového podniku, vyplňuje se pouze 1. rubrika formuláře.

N. B. On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.

N. B. The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing-businesses.

(Strona 1).

RZECZPOSPOLITA POLSKA

Władza wystawiająca legitymację
(Autorité de délivrance) — (Issuing Office)

KARTA LEGITYMACYJNA DLA KOMIWOJAŻERÓW

Carte de légitimation pour Voyageurs de Commerce
Identity Card for Commercial Travellers

Ważna w ciągu 12 miesięcy od daty wystawienia.
Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.
Valid for twelve months including the day of issue.

Ważne w
Bon pour
Good for

Nr. karty
No. de la carte
No. of identity card

(Strona 2).

Zaświadczam się niniejszem, że okaziciel karty tej
 Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte
 It is hereby certified that the bearer of this card

Pan
 M.—Mr.
 urodzony w
 né à — born at
 zamieszkały w
 demeurant à — living at

ulica, Nr.
 rue No. — street No.

posiada ¹⁾
 possède ²⁾ — is the owner of ³⁾
 w
 à — at
 pod firmą handlową
 sous la raison de commerce — for the purpose of trade
 (lub) jest komiwojazerem w służbie firmy (firm).....

(ou) est commis-voyageur au service de la (des) maison (s)
 (or) is a commercial traveller employed by the firm (s) of
 w
 à — at
 która posiada (które posiadają) ¹⁾
 qui possède (nt) ²⁾ — which possess (es) ³⁾
 pod firmą
 sous la raison de commerce — for the purpose of trade

- ¹⁾ oznaczenie fabryki lub handlu.
²⁾ indication de la fabrique ou du commerce.
³⁾ state the articles or nature of the trade.

(Strona 3).

Wobec tego, że okaziciel niniejszej karty chce poszukiwać zamówień w wyżej wymienionych krajach i czynić zakupy na rachunek wspomnianej (wspomnianych) firmy (firm), zaświadcza się, iż rzeczona firma (rzeczona firma) jest upoważniona (są upoważnione) do wykonywania swego przemysłu i swego handlu w
 i płaci (płaca) należne z tego tytułu podatki.

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison (s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison (s) est (sont) autorisée (s) à pratiquer son (leurs) industrie (s) et son (leurs) commerce (s)

et y paie (nt) les contributions légales à cet effet.

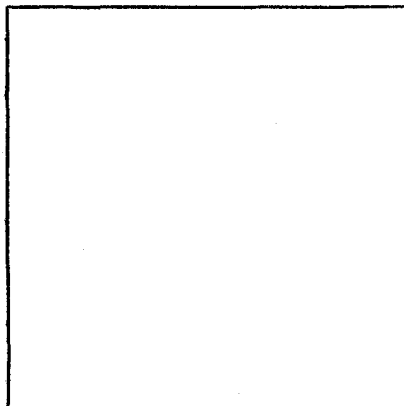
The bearer of this card intends to solicit orders in the above-mentioned countries and to make purchases for the firm (s) referred to. It is hereby certified that the said firm (s) is (are) authorized to carry out its (their) business and trade at
 and that it pays (they pay) the taxes as provided by law, for that purpose.

dnia 19.....
 le
 the

Podpis kierownika firmy:
 Signature du chef de la (des) maison (s):
 Signature of the head of the firm (s):

(Strona 4).

Rysopis okaziciela:
 Signalement du porteur:
 Description of the bearer:



Wiek :
 Age:
 Age:
 Wzrost:
 Taille:
 Height:
 Włosy:
 Cheveux:
 Hair:
 Znaki szczególne:
 Signes particuliers:
 Special marks:

(Strona 5).

Podpis okaziciela:
 Signature du porteur:
 Signature of the bearer:

..... dnia 19.....
 le
 the

(Podpis władzy wystawiającej)
 (Signature de l'autorité de délivrance)
 (Signature of the issuing office)

- N. B. Rubrykę 1 formularza należy wypełnić tylko w wypadku o ile chodzi o kierownika przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego.
 N. B. On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel.
 N. B. The first entry should only be completed for heads of commercial or manufacturing-businesses.

Mam zaszczyt podać do wiadomości Waszej Ekszelencji, że mój Rząd przyjmuje teksty wzorów wspomnianych kart legitymacyjnych i uważa, wobec tego, zgodę za osiągniętą.

Zechce Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

(—) Dr. V. Girska m. p.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les textes des modèles des cartes de légitimation en question. Il considère, par conséquent, l'accord comme réalisé.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(—) Dr. V. Girska m. p.

Zaznajomiwszy się z wspomnianym układem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 12 maja 1932 r.

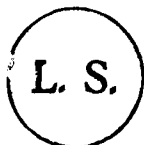
(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej:
Prezes Rady Ministrów:

(—) *A. Prystor*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*



Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI Nous avons donné les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 12 mai 1932.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *A. Prystor*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

